



## FICHE PRATIQUE

### Etymologie

**Objectif :** donner des pistes permettant de pratiquer l'étymologie en cours de langue ancienne ou de français (ou dans d'autres disciplines).

### S'appuyer sur des mots latins ou grecs pour comprendre le sens de mots français compliqués

**Objectif :** montrer aux élèves qu'il est possible, avec un vocabulaire de base dans les langues anciennes, de comprendre des mots savants en français.

#### Activités possibles :

- 1) mettre en relation quelques mots difficiles français avec les mots latins ou grecs dont ils sont issus pour en déduire **le sens des mots français**.

#### Exemples :

Mot français	Mot latin	Sens du mot français
Ne sois pas si <i>timoré</i> !	<b>timor, oris, m</b> : la crainte	
Aujourd'hui le chef est particulièrement <i>irascible</i> .	<b>ira, ae, f</b> : la colère	
Agir avec <i>célérité</i>	<b>celer, celeris</b> : rapide	
Quel <i>ignare</i> !	<b>ignarus, a, um</b> : ignorant	
Un propos <i>liminaire</i>	<b>limen, liminis, n</b> : le seuil	
Un problème <i>capital</i>	<b>caput, capitis, n</b> : la tête	
Rester <i>dubitatif</i>	<b>dubito, as, are</b> : hésiter	
L'opération s'est déroulée dans l'unité de soins <i>ambulatoires</i>	<b>ambulo, as, are</b> : se promener	
Des ennuis <i>pécuniaires</i>	<b>pecunia, ae, f</b> : l'argent (monnaie)	
Des amours <i>ancillaires</i>	<b>ancilla, ae, f</b> : la servante	
De beaux <i>glaïeux</i> poussent dans ce jardin	<b>gladius, ii, m</b> : l'épée, le glaive	
Une zone <i>rurale</i>	<b>rus, ruris, n</b> : la campagne	
Un milieu <i>urbain</i>	<b>urbs, urbis, f</b> : la ville	

- 2) déchiffrer des passages de Rabelais : « sapience n'entre point en âme malivole »  
→ *sapientia, ae, f* : la sagesse ; *malevolus, a, um* : malveillant

## Jouer avec les préfixes et les suffixes

**Objectif :** retenir le sens des principaux préfixes et suffixes.

### Activités possibles :

- 1) **déduire le sens de mots composés** à partir du sens des bases, des préfixes et des suffixes ;  
déduction par listes

**Exemple :** *mortifère, somnifère, aurifère, fructifère, Lucifer*

→ le suffixe *-fère* vient de *fero, fers, ferre* : (ap)porter.

français	mot latin
morti-	<b>mors, mortis, f</b> : la mort
somni-	<b>somnium, i, n</b> : le sommeil
auri-	<b>aurum, i, n</b> : l'or
fructi-	<b>fructus, us, m</b> : le fruit
Luci-	<b>lux, lucis, f</b> : la lumière

- 2) **former des néologismes** à partir d'une liste de bases, de préfixes et de suffixes étudiée au préalable : *somnicide, amorifère...*

## Etudier les néologismes

**Objectif :** montrer que le vocabulaire le plus récent se construit à partir des racines latines et grecques.

### Activités possibles :

- 1) **Rechercher les racines grecques et latines dans les noms commerciaux de médicaments** : on n'y trouvera pas une étymologie rigoureuse, mais l'emploi de nombreux éléments empruntés aux langues anciennes.

**Exemples :**

**Procuta** : médicament contre l'acné, formé sur *cutis, is, f* : la peau

**Atarax** : contre l'anxiété, anesthésique, formé sur *ἀταραξία*, absence de trouble ou de douleur, quiétude

**Glucophage** : contre le diabète, de *φάγω* : manger

**Crestor** : contre le cholestérol, suffixe d'agent *-tor*

**Cicatryl** : pommade contre les plaies superficielles et brûlures, de *cicatrix, cicatricis, f.* : cicatrice et suffixe *-yl* utilisé en chimie organique

**Doliprane** : antalgique dont le nom évoque *doleo, es, ere*, souffrir

**Lysanxia** : sevrage alcoolique, contre l'anxiété, préfixe *lys-* de *λύσις*, *anxius, a, um* : inquiet

- 2) **Observer les noms de marques** : Frigidaire (*frigidus, a, um* : froid)...
- 3) **Etudier certains noms communs entrés récemment dans la langue et dans le dictionnaire** (Petit Larousse ou Petit Robert, éditions récentes) : **covoiturer/covoiturage** (préfixe *co-* > *cum*) ; **entomophagie** (du grec : *ἔντομα*, insecte et *φάγω* manger), etc.

## Identifier les doublets

(mots de formation populaire/de formation savante)

**Objectif :** prendre conscience de l'origine commune de mots français apparemment sans lien pour mieux les comprendre.

### Activités possibles :

1) Dans une liste de mots mêlant mots de formation populaire et mots de formation savante, rapprocher les couples séparés et les associer au mot latin dont ils sont issus.

2) Faire remplir un tableau, ou donner un tableau à compléter suivant le modèle ci-dessous :

Mot populaire	mot savant	mot latin
<i>raison</i>	<i>ration</i>	<i>ratio, onis</i>
<i>chef</i>	<i>capital</i>	<i>caput, capitis</i>
<i>courage</i>	<i>cordial</i>	<i>cor, cordis</i>
<i>œil</i>	<i>oculaire</i>	<i>oculus</i>

3) Travailler sur les nuances de quasi-synonymes en français, p. ex. *frêle/fragile, grêle/gracile*

## Travailler sur des anomalies étymologiques

**Objectif :** montrer les limites de l'étymologie pour expliquer l'orthographe de certains mots en français moderne.

### Activités possibles :

1) Etudier des listes de mots français formés à partir d'une fausse étymologie

**Exemples :** *Sylvie, sylvestre* (<*silvis*), *dompter* (<*domitare*), par analogie avec d'autres verbes, *poids* (< *pensum*) rapprochement secondaire avec *pondus* « poids »

2) Proposer un travail d'écriture créative autour d'étymologies à dévoyer.

## Travailler sur des textes (littéraires) qui utilisent un jargon fantaisiste issu du latin

**Objectif :** découvrir la richesse du lexique issu du latin et les innombrables possibilités de création verbale qu'il propose... Voir aussi comment les auteurs utilisent le latin comme une veine comique... (dérision des savants ...).

### Activités possibles :

**Exemple :** Rabelais, *Pantagruel*, (chapitre 6)

Comment Pantagruel rencontra un Limousin qui contrefaisait le langage français :

Nous **transfrétons** la **Séquan**e au **dilucule** et **crépuscule** ; Nous **déambulons** par les **compites** et **quadrivies** de l'**urbe**. (...) Certaines **diecules** nous **invisons** les **lupanares** de Champgaillard, de Matcon, de Cul-de-sac (...)

Puis **cauponisons** ès **tabernes** méritoires. De la Pomme de Pin, de la Madeleine et de la Mule (...) Nous **captions** la **benevolence** de l'**omnijuge**, **omniforme** et **omnigène** sexe féminin. Et si par forte **fortune**, y a rareté ou penurie de **pecune** en nos **marsupies**, pour l'écot nous **dimittons** nos **codices** et **vestes** ...

Traduction : à donner aux élèves après leur avoir fait deviner le sens de ce passage qui au demeurant n'est drôle que parce qu'il est obscur ! (il s'agit pour Rabelais de se moquer des étudiants qui se piquent de parler latin en toutes circonstances, même lorsqu'il s'agit d'évoquer leurs soirées de débauches estudiantines)

*Lorsque point le matin ou que descend le soir, nous traversons la Seine : nous marchons par les rues et par les carrefours de cette ville. (...) En certains soirs, nous visitons les maisons de plaisir de Champgaillard, Mâcon, Cul-de-sac (...) Nous cherchons à recueillir la bienveillance du sexe féminin qui juge, forme et engendre tout. Puis nous allons manger aux estimables tavernes de La Pomme de Pin, de la Madeleine et de la Mule (...) Et si par fortune mauvaise, l'argent se fait rare, ou absent de nos bourses, nous laissons pour paiement nos codex et vêtements (...)*

*(traduction de Marie Madeleine Fragonard, dans l'édition Bilingue proposée par pocket classiques)*

- 1) Repérer parmi tous les mots en gras issus du latin **ceux qui existent vraiment** (à l'aide d'un dictionnaire de langue française) et chercher leur origine (à l'aide d'un dictionnaire étymologique)

→ réponses :

crépuscule, déambuler, capter, fortune

origines : creper, era, erum : obscur / ambulo, as, are : se promener/capio, is, ere, cepi, captum : prendre

- 2) Certains autres mots sont issus du latin mais sont **francisés**. Retrouvez leur origine en vous aidant du Gaffiot ou d'un autre dictionnaire latin-français.

→ réponses : la colonne « mots du texte » peut être donnée aux élèves, ils doivent retrouver la colonne « mots latins » en cherchant dans le dictionnaire latin-français

Mot du texte	Mots latins
<i>Sequane</i>	Sequana, ae, f : la Seine
<i>compites</i>	compita, torum, n.pl : croisement de rues (carrefour)
<i>quadrivies</i>	quadrivium, ii, n : carrefour
<i>urbe</i>	urbs, urbis, f : la ville
<i>(Nous)invisons</i>	inviso, is, ere : visiter
<i>lupanares</i>	lupantar, aris, n : lieu de prostitution, lupanar
<i>(Nous)cauponisons</i>	cauponium, ii, n : auberge
<i>tabernes</i>	taberna, ae, f : boutique, taverne
<i>benevolence</i>	benevolentia, ae, f : bienveillance

<i>pecune</i> :	pecunia, ae, f : somme d'argent
<i>marsupies</i>	marsupium, ii, n : bourse
<i>(nous) dimittons</i>	dimitto, is, ere : envoyer dans tous les sens d'où laisser
<i>codices</i>	codex, icis, m : tablette à écrire, livre
<i>vestes</i>	vestis, is, f: vêtement

- 3) D'autres mots sont formés de façon **fantaisiste** sur des mots latins ou français associés à des préfixes ou suffixes. Retrouvez ces mots en vous aidant d'un dictionnaire latin-français et éventuellement d'un dictionnaire étymologique.

→ **réponses** :

Mot fabriqué par Rabelais	à partir du latin (éventuellement associé au français)
(nous) transfretons	trans (à travers) + fretum, i, n : la mer, les flots
dilicule / diecules	dies, diei : le jour + suff. -culus
omnigène	omnis, e : tout + genus, generis, n : le genre, l'espèce
omnijuge	omnis, e : tout + juge
omniforme	omnis, e : tout + forme

- 4) Trouver **d'autres mots existant** dans la langue française formés à l'aide du suffixe *-culus* (diminutif) ou du préfixe *omni-* (tout).

→ **réponses** : - *opuscule-pellicule, minuscule, opuscule...*

- *omnivore-omnibus-omnipotent-omniscient ....*

- 5) **Écriture d'invention** : écrivez un texte où vous voulez ridiculiser un personnage et faites-le parler avec des mots fantaisistes que vous fabriquerez à la manière de Rabelais. (On peut proposer, selon le cours, de faire inventer des mots à partir du latin ou d'une autre langue, l'anglais par exemple...)

## Pratiquer l'étymologie multilingue

**Objectif** : faire prendre conscience de la parenté entre les langues et montrer que la connaissance du latin peut constituer une aide pour la compréhension et l'apprentissage d'autres langues.

### Activités possibles :

- 1) **Étudier l'évolution phonétique/les lois phonétiques** (latin, français, italien, espagnol, éventuellement anglais), par exemple à partir de tableaux comprenant des cases à remplir.

**Exemple** :

mot latin	mot français	mot italien	mot espagnol
<i>castrum &gt; castellum</i>	château	castello	castillo
<i>campus</i>	champ	campo	campo
<i>caro, carnis, f</i>	chair	carne	carne

2) En tirer **des règles** permettant de deviner le sens d'un mot italien ou espagnol : le *ch-* français correspond souvent à *ca-* en italien et espagnol.

**Exemple :** on peut deviner le sens de *campo* en espagnol et en italien si on pense que *champ* en français vient du *campus* latin.

3) Rapprocher **les suffixes** pour comprendre du vocabulaire dans plusieurs langues

**Exemple :** suffixe latin *-tas, -tatis* > français *-té*, italien *-tà* ; espagnol *-dad* ; anglais *-ty*...

latin	français	italien	espagnol	anglais
-tas, tatis, f	-té	-tà	-dad	-ty
<b>veritas, tatis, f</b>	vérité	verità	verdad	verity
<b>honestas, tatis, f</b>	honnêteté	honestà	honestidad	honesty

## Etymologie



Bibliographie

et

sitographie



### ■ Bibliographie :

David Coussement, *Les mots par la racine*, CRDP de Bourgogne, 2014

René Garrus, *Les étymologies surprises*, Belin, 1988

Jean Bouffartigues, *Trésors des racines latines*, Belin, 1985

Jean Bouffartigues, *Trésors des racines grecques*, Belin, 1981

Fernand Martin, *Les mots grecs (Groupés par familles étymologiques)*, Hachette, 1937

Fernand Martin, *Les mots latins (Groupés par familles étymologiques)*, Hachette, 1941

Henriette Walter, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, éditions Robert Laffont, 2014

Paul Teyssier, *Comprendre les langues romanes – Méthode d'Intercompréhension*, Chandaigne, 2012

### ■ Sitographie :

Projet Babel : <http://projetbabel.org>

### ■ Jeux de société :

Jeu « Etymos » de Jean Maillet, édité par Talent.Cachet

Jeu « EtymoLinguo » de Henri Erhard, édité chez Assimil